25.000 Euro, eng vereinfacht TVA-Deklaratioun maachen, respektiv kënne si vun der Flicht, eng Deklaratioun ze maachen, ganz entbonne ginn. Si däerfen natierlech dann och keng TVA verrechnen a mussen dat op der Rechnung preziséieren.

Bis elo louch de Plaffong vun dem Régime de franchise bei 10.000 Euro. Aus Grënn vun administrativer Vereinfachung gëtt de Plaffong elo op 25.000 Euro an d'Luucht gesat, an dovunner profitéieren haaptsächlech ronn 3.200 kleng Entreprisen. De Steierausfall ass dobäi minime.

Nach kuerz zum bëllegen Akt: Eng technesch Upassung gëtt et um Niveau vun dem Steierkredit. Leit, déi am sougenannten „Espace économique européen" wunnen, dat heescht d'Europäesch Unioun plus Island, Norwegen a Liechtenstein, kënnen an Zukunft vun dem bëllegen Akt hei zu Lëtzebuerg profitéieren, wa se eng Wunneng kafen, an dat - dat ass nei - schonns am Moment, wou se de Kafakt ënnerschreiwen. Bis elo kruten déi Leit, déi net am Land Résident waren, zum Beispill zu Metz gewunnt hunn, d'Enregistrementskäschten eréischt erëm, wa se eng Demande dofir gemaach hunn a wa se den Immeuble bewunnt hunn oder verlount haten.

Mir maachen dës Upassung, fir net eng Diskriminatioun vu Bréissel (veuillez lire: virgeworf) ze kréien. Dës Upassung ass awer käschtenneutral.

Dee leschte Punkt ass schliesslech deen, dass déi steierlech Vergënschtegung vun dem superreduzéierten TVA-Saz vun 3% beim Bau oder der Renovéierung vu Wunnenge bis zu engem maximale Plaffong vun elo nach 50.000 Euro spillt. An de Joren 2009 bis 2012 waren dat nach 60.000 Euro. Deemno ass de Plaffong ëm 10.000 Euro erofgaangen. Wat heescht dat dann elo konkret? Mä, dass ee bei engem Hausbau an Zukunft nach bis zu engem Präis vu ronn 420.000 Euro den niddregen Taux vun 3% TVA applizéiert kritt. Bis elo war dat bis zu engem Präis vu ronn 500.000 Euro de Fall. Dës Änderung geschitt awer net iwwert dëse Gesetzesprojet, mä duerch e Règlement grand-ducal.

Här President, dat waren, zum Deel méi praktesch erkläert, déi Haaptmoossname vum Steierpak, esou wéi se der Chamber muer zum Vote virleien. Si sollen den 1. Januar 2013 a Kraaft trieden, mat Ausnahm vun der Ëmännerung bei der Autossteier, déi ab dem 1. Februar 2013 spillt.

(Interruption)

Fir de Rescht, Här Bettel, verweisen ech op mäi schréftleche Rapport, fir deen d'Finanzkommissioun majoritär de leschte Freideg hiren Accord ginn huet, an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci dem Rapporteur. D'Diskussiounen iwwert de Projet de loi si muer zesumme mat den Diskussiounen iwwert de Budgetsrapport.

Da komme mer elo zum Exposé vum Här Finanzminister Luc Frieden iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2013. Ech wollt Iech hei nach eng Kéier drop hiweisen, datt dësen Exposé an d'Gebäerdesprooch iwwersat gëtt, a wollt och den Här Minister bieden, e bësselche méi lues ze schwätzen.

Här Minister, Dir hutt d'Wuert.

2. 6500 Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2013

Exposé

M. Luc Frieden, *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéiert, Madame, Dir Häre Ministeren, ech géif fir d'Eischt gären dem Budgetsrapporteur, dem Här Lucien Lux, Merci soe fir déi vill Aarbecht, déi mer an deene leschte Wochen a Méint a senger Qualitéit als Budgetsrapporteur zesumme gemaach hunn. Eng ganz Rei vun deenen Iddien, déi an dem schréftlechen a mëndleche Rapport zum Budget waren, sinn Iddien, déi derwäert sinn, datt een driwwer diskutéiert - net nëmmen haut, mä och an deene Méint, déi elo kommen - an deem Kontext vum Redressement vun de Statsfinanzen. Duerfir e grousse Merci an Unerkennung fir déi Aarbecht, déi hien a seng Équipe an och déi aner Kolleegen an der Finanzkommissioun ënnert dem President Michel Wolter gemaach hunn.

Och e Merci géif ech gären hei un de Rapporteur vum Projet de loi iwwert d'Steierupassungen, den Här Gilles Roth, ginn. Hien huet dat de Moien op eng technesch einwandfrei Aart a Weis erkläert, wat mir évitéiert, op eng ganz Rei vun deenen Detailer nach eng Kéier anzegoen. Mä dat gehéiert zu där Budgetsdebatt, an duerfir, mengen ech, war et gutt a richteg, datt mer domadder de Moien hei ugefaangen hunn.

Här President, verschidde Leit, och heibannen, waren e bëssen erstaunt, datt de Budget an zwou Etappen erstallt ginn ass an datt ech de Budget net mat grousser Begeeschterung virgestallt hunn. Och e Finanzminister muss d'Recht hunn ze weisen, datt en a Krisenzäite besuergt ass iwwert d'wirtschaftlech an ekonomesch Situatioun. Och e Finanzminister muss d'Recht hunn, Emotiounen ze weisen. An ech soen lech et, léif Kolleeginnen a Kolleegen, den Defizit reduzéieren ass eng enorm schwiereg Aufgab - einfach, wann ee se eleng mécht, schwiereg, wann ee se an engem Grupp vu Leit mécht!

Déi, déi mech kennen, wëssen, datt ee mech net brauch zu enger Defizitreduzéierung ze drécken. Besonnesch net dann, wann een den Defizit reduzéiert duerch strukturell Dépensëreduktiounen. Mä an enger Gesellschaft, an de Parteien, am Parlament gëtt et vill Meenungen iwwert d'Moossnamen, ob, wéi vill a wéi een den Defizit ka reduzéieren.

Datt ech mech net selwer an all deene Meenungen erëmfannen, ass dat Normaalst vun der Welt. D'Aufgab vun der Politik, och vum Finanzminister ass et, aus deene Gespréicher Kompromësser mat an de Budget afléissen ze loossen. Dat ass geschitt. An duerfir mengen ech, datt dat Ganzt en fait, och wann ech dat zréckkucken, eppes ganz Positives hat: Well souwuel heibanne wéi am Land, an dat hunn ech och a ville Bréiwer gemierkt, déi d'Leit mer geschéckt hunn, ass e richtegen Débat iwwert d'Situation économique an déi finanziell Situatioun vum Land entstanen. Déi Debatt ass noutwendeg. Déi Debatt ass grad an dësen Zäiten nëtzlech fir d'Zukunft vun de Statsfinanzen, net nëmme fir de Budget 2013, mä virun allem och fir déi Joren duerno.

Duerfir géif ech och gären haut a mengen Ausféierungen zum Budget natierlech iwwert de Budget 2013 schwätzen, mä an engem zweeten Deel och doriwwer, wéi déi Evolutioun hei zu Lëtzebuerg an an Europa wäert weidergoen.

Jo, Lëtzebuerg an Europa sti virun enormen Erausfuerderungen an en fait fundamentale Richtungsentscheedungen! Zënter fënnef Joer - dat ass laang - schleeft Europa sech duerch dës Kris, an ech géif soen, et si Krisen: Finanzkris, Wirtschaftskris, Währungskris, mat Aspekter vu sozialer Kris. An de Budget 2013, och iwwregens d'Konten 2012, kann een net lassgeléist gesi vun där schwiereger ekonomescher Situatioun. Dat ass en fait keng ekonomesch Situatioun wéi eng aner an déi Kris ass net muer de Moien eriwwer!

Et ass eng fundamental Afrostellung vu villem, wat mer an Europa bis elo haten. D'Amerikaner nennen dat en „turning point". Ech géif soen, et ass eng Zort Rond-point, an deem mer dréien a wou ee muss déi richteg Ausfahrt fannen.

Dat ass eng Debatt jo net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, well iwwerall an Europa gesi mer, datt mer héich Scholden hunn, en héijen Defizit, bal kee Wuesstum an e vill ze vill héije Chômage.

Wuesstum an Aarbechtsplaze schafen, ouni Scholden an Defizit ze maachen, dat ass am Fong den Défi, dee mer an Europa an zu Lëtzebuerg hunn. An deen ass selbstverständlech net einfach an dee kann een net vun haut op muer ëmsetzen. An Dir gesitt, och an deene Länner, wou nëmme vu Wuesstum geschwat ginn ass, wou ee gemengt huet, et kéint een op d'Spuere verzichten, hu mer, soubal déi Leit Regierungsverantwortung iwwerholl hunn, gesinn, datt se op d'Realitéit vum Terrain erëmkomm sinn. Et kann ee kee Wuesstum hunn, wann een net gesond Statsfinanzen huet. An et sinn eben deen Équiliber an déi Zilrichtung, déi mer zesumme musse fannen.

D'Weltwirtschaftssituatioun ass alles aneschteres wéi roseg. An der Eurozon wäerte mer d'nächst Joer kaum Wuesstum hunn. Mir hunn eng ganz Rei Moossname geholl, déi hu mer jo och heibannen diskutéiert, fir d'Eurozon ze stabiliséieren, mä dat brauch laang Zäit, ier dat seng ekonomesch Friichten dréit. Och déi Strukturreformen, déi an enger Rei vu Länner gemaach ginn, droe jo net vun haut op muer hir Friichten. Duerfir wäert d'Wuesstum leider ganz niddreg bleiwen. An dat huet natierlech fir e Land wéi eist, mat enger oppener Ekonomie, en Impakt och op eis.

Amerika, Japan, do ass lues a lues e Wuesstum festzestellen, woubäi an Amerika d'politesch Léisung vum Budgetsproblem, deemno wéi déi gemaach gëtt, och eng Inzidenz wäert hunn op d'ekonomesch Entwécklung. Et kann een nëmmen hoffen, datt do e Kompromëss schnell fonnt gëtt.

An dann, ganz anescht gesäit et aus an deene sougenannten „emerging market economies", enger Rei Länner, wou d'Ekonomie schnell wiisst: Asien mat China, Türkei, Mëttleren Orient, Deeler vu Latäinamerika. Den Défi fir eis ass am Fong, eng Ubannung ze fannen un dee méi schnelle Wuesstum vun deenen doten dynameschen Ekonomien.

Also, d'Perspektiven - op d'mannst an eise Regiounen - si schwaach an et bleiwe vill negativ Risquen, iwwert déi een net kann einfach ewechgoen.

Wann ech dat ënnerschiddlecht Bild vun der Welt do molen, dann ass et interessant festzestellen, datt aus enger kierzlecher Etüd vun der OCDE iwwert d'Zeenarië vun der Weltekonomie bis 2060 och ganz kloer ervirgeet, datt de Mouvement vum Wuelstand an der Welt, wou de Centre de gravité haut an Europa an Amerika ass, sech zu deenen dynameschen neie Maartekonomien ausserhalb vun eisem Kontinent an ausserhalb vun Amerika wäert bewegen.

Alles dat musse mir an eisen Iwwerleeunge mat am Kapp behalen. Et ass also net nëmmen eng momentan Kris oder en „turning point", mä et sinn och Reflexiounen, déi mer méi generell mussen iwwer eis Ekonomie an eise Modell maachen.

Natierlech ass vis-à-vis vun deem Constat do d'Léisung net, fir d'Knëppele bei d'Tromm ze geheien, mä mir musse mat ambitiéise Reformen an enger Budgetskonsolidéierung op de Pad vum Wuesstum zréckkommen a weltwäit Ongläichheete kënne verhënneren.

Mir musse mëttel- a laangfristeg an Europa an heiheem kucken: Wéi kënne mer konkurrenzfäeg bleiwen, fir de Chômage erofzekréien? Well nëmme konkurrenzfäeg Betriber schafen Aarbechtsplazen.

Wéi kënne mer sozial Ongläichheeten esou kleng wéi néideg halen? Virun allem geet et drëm, Extremer vun Aarmut a Räichtum ze évitéieren.

Wéi kënne mer dee Wuesstum maachen, ouni datt mer dobäi d'Ëmwelt ze vill schiedegen?

A wéi kënne mer eis a wéi musse mer eis institutionell opstellen, fir datt mer schnell an effikass kënnen entscheeden? Och dat ass e groussen Défi an Europa an zu Lëtzebuerg, well oft geet et op béide Plazen ze lues an enger schnell ännerender Welt.

Ech mengen, datt et net onméiglech ass, eng Rei vun deene Reformen ze maachen. Eng Rei Länner an Europa, déi sougenannte Problemlänner, déi Hëllef kréien aus den europäesche Rettungsschiermer, hunn ënner dramateschen Ëmstänn gewisen, wéi Strukturreformen en fait zu neiem Wuesstum kënne féieren. Irland ass do vläicht e Beispill, wat am nooste bei der Situatioun vun eisem Land ass. D'Iren hunn eng ganz Rei Reforme misse maachen an engem ganz schlëmme Moment, déi elo erëm Vertraue schafen an déi, hoffe mer fir si a fir eis, zu Wuesstum erëm kënne féieren.

D'Budgetssituatioun, d'ekonomesch Situatioun zu Lëtzebuerg fir 2013, wéi gesot, muss een an deem europäeschen an internationale Kader gesinn. Ech géif duerfir gären nach eng Kéier rappeléieren, wou mer fir de Moment an eise Wirtschaftsprognose stinn.

2011 si mer ëm ronn 1,5% gewuess, 2012 wäerte mer 0,5% wuessen an '13 - mengt de Statec - ronderëm 1%. Erënnert Iech drun, datt mer fréier Wuesstumsraten hate vu 4%, 5%, 6%. Mir sinn also elo e puer Joer hannerteneen an enger Situatioun, wou mer nëmme minimal wuessen.

Den Emploi wiisst nach, och de Budgetsrapporteur ass dorobber gëschter agaangen, 2012 vläicht eppes ëm 2%, 2013 ëm 1,3%. Nach, mengen ech, musse mer verfeinert Analyse maachen, wou dee Wuesstum entsteet, sou datt mer dann och kënnen d'Leit, déi aus der Schoul kommen, op déi Plazen orientéieren, respektiv musse mer och kucken, wéi eng ekonomesch Effeten déi Secteuren hunn, wou déi Plazen do geschafe ginn. An de Chômage bleift leider an Europa an heiheem héich, mat eppes ronderëm 6% bis 6,5%.

De Budget 2013, an och dat huet den Här Lux gëschter hei gesot, ass e Budget, dee sech am europäesche Kontext weise léisst. Mir respektéieren déi Haaptkritäre vun der Wirtschafts- a Währungsuniouns. An trotzdeem gesäit een - a grad och am Kont fir 2012 - déi enorm Konsequenze vun der Kris. Och wann een haut nach net genee weess, wéi den Exercice 2012 ofschléisst, da stelle mer dach fest, datt mer beim Zentralstat wäerten en Defizit tëschent enger an 1,5 Milliarden hunn. A bei de gesamtöffentleche Finanzen - also Stat, Gemengen a Sécurité sociale - wäert deen Defizit bei eppes 800 Millioune leien.

D'nächst Joer, wéi gesot, kréie mer deen Defizit duerch eng Rei Moossname reduzéiert. Dee Budget, deen also virläit haut a muer zur Diskussioun an Ofstëmmung, schléisst of mat engem Defizit bei de gesamtöffentleche Finanze vun 380 Milliounen Euro a bei dem Zentralstat vun enger Milliard ronn Defizit.

Wat ass geschitt 2012? Mä et ass e ganz kloren Effet vun der wirtschaftlecher Situatioun. D'Recettë klamme manner schnell. Mir wäerten eng 200 bis 300 Millioune manner erakréien, an zugläich lafen eis Dépensen awer weider. An déi Differenz erkläert den Defizit. Et ass also och dorunner, wou mer musse schaffen, wëssend, datt eist Land an der Kris weider awer eng ganz Rei Obligatiounen ze erfëllen huet.

Interessant ass awer, wann ech de Budget '13 kucken, datt mer et fäerdegbruecht hunn, datt d'Dépensen net schnell wuessen. D'Dépensë par rapport zu de Previsioune vum Kont '12 wuessen nëmmen ëm 1,3%, a par rapport zum Budget vum leschte Joer ëm 3%. Dat ass manner wéi déi nei européesch Norm, déi mer vum nächste Joer u musse respektéieren - déi muss een och elo scho respektéieren, mä vum nächste Joer un ass et e bindend rechtlecht Instrument -, well déi européesch Norm géif am Fong 3,65% ausmaachen. Mir sinn also do drënner an dat ass och gutt, well mer jo en Defizit ze géréieren hunn.

Wann eise Budget op der Dépensësäit esou héich ass, dann ass dat eigentlech aus zwee Grënn: engersäits well mer vill Dépensen hunn, déi un der Zuel vun de Leit an eisem Land hänken. Wann et méi Kanner gëtt, déi a Crèchen an a Schoule ginn, wann et méi Leit gëtt, déi am Chômage sinn, dann huet dat selbstverständlech eng Inzidenz op d'Statsfinanzen.

An déi zweet Ursaach ass, datt de Stat villes mécht am ekonomeschen an am soziale Beräich, wat de Leit an de Betriber hei am Land zeguttkënnt, an datt de Cumul vun deenen dote Saachen derzou féiert, datt mer héich Ausgaben hunn: an Héicht vu 14 Milliarden, 14,1 Milliarde bei der Administration centrale d'nächst Joer.

De Budget, an dat wëll ech och hei nach soen, well heiansdo gemengt gëtt, de Finanzminister géif do reng d'Chiffere kucken - dat ass weder hei am Land richteg nach am Ausland -, mä et ass och keng Onéier fir e Finanzminister, d'Chifferen ze kucken, mä och dee weess, wéi all d'Kolleegen an der Regierung, datt hannert deene Chifferen Ziler a Mënsche stinn, de Budget also mécht jo ganz villes, fir datt et hei am Land de Mënsche materiell gutt geet, datt sech eist Land weiderentwéckelt, datt eis Infrastrukture gutt sinn. E mécht vill fir d'Solidaritéit, e mécht vill fir d'wirtschaftlech Zukunft, e mécht vill fir d'Familljen, e mécht vill fir d'Grondaufgabe vum Stat.

Ech géif gären hei op e puer esou Aspekter, e puer esou Akzenter zréckkommen. Bei der Solidaritéit huelen ech zwou gréisser Dépensen:

De Fonds pour l'Emploi - natierlech belaascht duerch déi schwiereg ekonomesch Situatioun - gëtt d'nächst Joer eng ronn 650 Milliounen Euro aus. Dat ass Solidaritéit mat deenen, déi hir Schaff verluer hunn, oder Ënnerstëtzung vun deenen notamment am Chômage partiel, wou mer wëlle kucken, datt de Betrib se an enger schwiereger ekonomescher Situatioun kann halen.

D'Assurance dépendance: Déi Dépensen, déi klammen, well et méi eeler Leit an der Gesellschaft gëtt, déi op d'Hëllef vu baussen ugewise sinn. An duerfir wuessen eis Dépensen am Budget op 220 Millioune ronn.

Mir wëllen, datt et eng Gesellschaft gëtt, wou d'Kanner betreit ginn, fir déi Leit, déi dat wënschen. D'Kannerbetreiung, wat en Akzent vum Budget ass, war a bleift, ass d'nächst Joer op 290 Milliounen Euro, souwuel Investissementer wéi Fonctionnementskäschten. Dat si ganz vill Suen. Doduerch entstinn 8.000 zousätzlech Plazen, déi wichteg si fir eng ganz Rei Familljen, fir d'Kombinatioun vu Beruff a Famill matenee kënnen ze verbannen.

Mir wëllen, datt d'öffentlech Fuerschung op engem héijen Niveau bleift, well vun der Fuerschung gesäit een net haut direkt den Effet, mä et gesäit een en an der wirtschaftlecher Entwécklung an e puer Joer. D'öffentlech Fuerschung wiisst op 270 Milliounen Euro. Dat sinn 0,6% vun eisem Bruttoinlandsprodukt. An ech soen lech, viru fënnef Joer - dat ass jo nach net ganz laang hier - war se bei 0,3%. Dat heescht, mir investéieren do, wou mer hoffen, datt duerch e puer gescheit Leit, déi mer ënnerstëtzen, enges Daags nei Iddien entstinn, déi zu neien Aarbechtsplaze kënne féieren.

Mir mussen d'Land weiderentwéckelen an duerfir ass et och noutwendeg, datt mer héich

Investitiounen hunn. Mir hunn d'nächst Joer Investitiounsausgabe vun 1,7 Milliarde virgesinn, souwuel direkter wéi indirekter. Direkter sinn et, wann de Stat selwer baut, indirekter, wann en Drëtte baut, wou de Stat eng Ënnerstëtzung gëtt.

1,7 Milliarden, dat ass enorm vill. Jo, mir hunn d'Investitioune gebremst. Et gëtt manner gebaut wéi urspréng lech virgesinn. Mä d'Investitioune mat 1,7 Milliarde si méi héich wéi an de Joren 2009, 2010 an 2011. Par rapport zu dësem Joer gi se erof ëm bal 10%, mä par rapport zu all deene Jore virdrun ass et méi héich, well mer mengen, datt modern Infrastrukturen noutwendeg si fir d'Weiderentwécklung vum Land, sief dat Schoulen, sief dat Schinnen, sief dat Stroossen an aneres méi.

Mir wëllen och, datt eent vun de wichtegen Elementer vun eisem Stat - souwuel fir d'soziaalt Zesummeliewe wéi fir d'wirtschaftlech Rahmebedéngungen -, d'Sécherheet vum Land op engem gudden Niveau behale bleift. Et ass e Schlëssele lement vun der Liewensqualitéit a vun der wirtschaftlecher Attraktivitéit. Duerfir bleiwen och d'Dépensë fir Justiz a Police op engem héijen Niveau mat ronn 330 Milliounen Euro. Si klammen ëm eng 4%. Och dat ass noutwendeg, fir datt eist Land organiséiert an am gudden Zesummeliewe sech ka weiderentwéckelen.

Jo, a mir ënnerstëtzen och d'Betriber, well och dat ass wichteg grad a schwieregen ekonomeschen Zäiten! Mir ënnerstëtze se, wa se investéieren. Mir ënnerstëtzen d'Betriber, wa se fuerschen, fir sech och weiderzëentwéckelen. Mir gi Betriber an der Industrie, bei de Kleng- a Mëttelbetriber, an der Landwirtschaft Hëllefe vun 160 Milliounen Euro am Budget vum nächste Joer, fir datt déi Betriber sech kënne moderniséieren a sech an engem schwieregen Ëmfeld weiderentwéckele kënnen.

An trotzdeem, a grad dowéinst, well d'Land schnell wiisst, well mer wëllen eng Rei Politikberäicher ënnerstëtzen, hu mer en Defizit, deen 2012 méi grouss ass, wéi mer en erwaart haten duerch d'wirtschaftlech Situatioun bedéngt, en Defizit, dee mer wëlle reduzéieren. Duerfir war dee Spuerpak noutwendeg - oder deen Defizitreduzéierungsprogramm, wéi ech dat fréier genannt hunn, wat mer am Fong besser gefält -, well spueren, soen ech nach eng Kéier, ass, sou hunn ech et op d'mannst ëmmer als Privatmënsch verstanen, wann ech vu menger Pai en Deel op d'Spuerbuch setzen. Dat ass spueren. Hei geet et net drëm, fir zousätzlech Reserven ze schafen, well dat geet fir de Moment net méi. Hei geet et drëm ze kucken, datt mer op Dauer net méi ausgi wéi dat, wat mer erakréien.

Wa mer alles normal weiderlafe gelooss hätten, wa mer d'Politiken einfach weidergeschriwwen hätten, da wär den Defizit d'nächst Joer ëm ronn eng Milliard méi héich. Mir reduzéieren den Defizit ëm ronn eng Milliard, 2% vum PIB.

Déi Moossnamen, déi zum Deel gëschter an haut de Moien hei vum Här Lux a vum Här Roth virgestallt gi sinn, gesi vir, datt mer an deem Pak méi Dépensë reduzéiere wéi mer Recetten augmentéieren. Et ass en équilibréierte Pak, woubäi jiddwereen do ka selbstverständlech seng individuell Meenung derzou hunn, wéi een deen Équiliber richteg festleet, mä mir mengen, datt dëse Pak keng gréisser ekonomesch oder sozial Répercussioune wäert hunn.

Natierlech wësse mer, datt dëst d'Leit an d'Betriber betrëfft. Mä d'Iddi, datt ee ka Budgetsdisziplin maachen, ouni datt een dat spiert, ouni datt een dat mierkt, ouni datt ee rose gëtt, ass naiv. Jo, dës Moossnamen hunn en Impakt, mä et ass e klengen Impakt. An et ass en Impakt, deen net durabel wäert sinn.

Mir hunn op der Dépensësäit, ouni nach eng Kéier an d'Detailer ze goen, d'Fonctionnementskäschte substanziell reduzéiert. Mir hunn d'Investitiounsausgabe par rapport zu dësem Joer gesenkt. Et gëtt net alles gebaut, wat mer vläicht gäre gehat hätten.

Mir hunn an der öffentlecher Funktioun, bei de Statsbeamten eng Nullronn dekretéiert, déi en Effet op d'Statsfinanzen huet. Eng Rei Primen, notamment am Ëmweltberäich bei den Autoen, ginn ofgeschaaft. Mir hu gekuckt, datt et net zu enger Augmentatioun vun den Ausgabe kënnt, zum Beispill doduerch, datt mer d'Pensiounsaugmentatioune gestoppt hunn, net, andeem mer eppes ewechgeholl hunn, mä andeem mer eppes net bäiginn hunn. An all déi Saache féieren zu enger Dépensëreduktioun vun iwwer 500 Milliounen.

An op der Recettësäit, bei de Steieren, do, wou mer de Moien eng ganz Rei vun Detailer vum Här Roth presentéiert kritt hunn, gesäit een, datt mer de Prinzip vun der sozialer Gerechtegkeet als ieweschte Prinzip haten an datt mer deem Rechnung gedroen hunn.

Ech wëll hei nach eng Kéier dat rappeléieren, wat de Rapporteur de Moie gesot huet: E klengen Deel vun de Leit - 5% - bezuele 50% vun der Akommessteier zu Lëtzebuerg. Dee Saz also: „Se huelen et ëmmer bei deene Klengen!", dee war zu Lëtzebuerg falsch, ass zu Lëtzebuerg falsch, an ass och nach falsch no deene Reformen, déi mer haut hei am Steiergesetz zur Diskussioun hunn!

Bei den Entreprisen hu mer eng Rei Adaptatioune gemaach. Do muss een ëmmer kucken: Wat sinn d'Effeten op d'wirtschaftlech Entwécklung? Wat sinn d'Effeten op nei Betriber, déi op Lëtzebuerg kommen?

Ech mengen, datt een dat do ni genee am Virfeld weess. Duerfir wëll ech hei soen, datt ech der Meenung sinn, datt mer no engem bis zwee Joer d'Effete vun enger Rei vun deene Moossnamen an der Betribsbesteierung, och bei der Minimalbesteierung, bei der SOPARFI-Besteierung musse kucken, fir ze kucken, wat fir en Effet dat hat op d'Neigrënnung vu Betriber, an dann, le cas échéant, dorauser Lektiounen ze zéien.

Här President, de Budget vun 2013 ass also e Budget, wou mer den Defizit gebremst hunn. Dat ass e ganz wichtege Punkt. Et ass e Budget, wou mer Budgetsdisziplin exerzéiert hunn duerch dee Moossnamepak vun enger Milliard, mä wou nach, an dat muss ee gesinn, wou nach enorm villes realiséiert gëtt.

An dat mierkt ee jo och, wann een duerch d'Land fiert. Ech sinn ëmmer erstaunt ze gesinn, wéi vill dorëmmer gebaut gëtt. Dat gesäit een, datt et de Leit hei am Land am Regelfall vill besser geet wéi an den Nopeschlänner. Doriwwer kann ee sech freeën. Dat muss een als Constat feststellen. Mä et muss een awer och gesinn, datt ronderëm eist Land sech villes änert.

De Budget 2013 versicht also, dat Ekonomescht an dat Soziaalt mateneen ze verbannen an zugläich awer och déi wichteg Bon-sens-Regele vun der Wirtschafts- a Währungsunioun ëmzesetzen. Ech mengen duerfir, datt de Budget 2013 e richtegen Équiliber ass, deen heibannen dierft op eng breet Zoustëmmung zielen.

Natierlech ass et a Krisenzäiten net einfach, esou e Budget opzestellen, an duerfir muss een - an dat gëllt bei dësem Budget, mä dat gëtt a Krisenzäiten nach méi wéi jee de Fall -, et muss ee kucken och: Wéi evoluéiert dee Budget? Wéi gesäit een dee Budget an enger Perspektiv vun e puer Joer? An do kéim ech gären zréck op déi enorm Défien, déi op d'Lëtzebuerger Ekonomie an op d'Statsfinanzen zoukommen an déi schonn zum Deel do sinn.

Mir hunn eng enorm oppen Ekonomie, wou also d'Influenz vun deem, wat am Ausland geschitt, vill méi grouss ass wéi an anere Länner. Mir sinn net breet diversifiéiert, an trotz allen Efforte wäerte mer eng breet Diversifikatioun vun der Ekonomie net fäerdegbréngen.

Grouss Betriber komme jo net heihinner wéinst eisem Bannemaart. Si kommen heihinner, wann d'Rahmebedéngungen esou sinn, datt se vun hei aus gutt hir Produkter an hir Servicer kënnen an Europa an an d'Welt verkafen. An et si grad déi Rahmebedéngungen, déi changéieren. Mir si méi wéi jee der internationaler Konkurrenz ausgesat.

Wat sinn dann déi Haaptkritären hei bei de Kaderbedéngungen? An dat si jo och déi Kritären, déi de Wirtschaftsminister an ech, wa mer an d'Welt reesen, mussen an de Vierdergrond stellen. Ech géif der sechs mentionnéieren:

Éischtens ass et d'Schnellegkeet vun den öffentlechen Décisiounen a vun der Ëmsetzung vun deenen Décisiounen. E Betrib wëllt net méintlaang waarden, wann en d'Décisioun geholl huet ze investéieren. Mir mussen dat berücksichtegen an der Fassong, wéi mer entscheeden.

Zweetens, d'Produktiounskäschten: Dat si Léin, Cotisations sociales an Ähnleches.

Drëttens, d'Infrastrukturen: Mir brauchen eng gutt Ubannung un d'Ausland. Dat ass IT, dat si Schoulen, och international Schoulen.

Véiertens: d'Stabilitéit, Sécherheet, Rechtsstaatlechkeet - ganz wichteg an Entscheedungen, fir ze investéieren.

Fënneftens, mir brauche gutt formëiert Personal, an d'Betriber mussen dat och fannen.

A sechstens d'Fiskalitéit, déi e ganz wichtegen Deel ass, fir Betriber aus dem Ausland unzezéien a fir Betriber, déi hei sinn, an hirer Entwécklung net ze bremsen.

E klengt Land, an dat dierfe mer net vergiessen, huet net vill unzebidden. Mä an deene sechs Punkten, do si mer souverän. Dat heescht, an deene sechs Punkten do kënne mer eleng entscheeden. Duerfir sinn et déi Punkten, op deene mer musse méi offensiv sinn ewéi anerer, soss kënnt kee méi bei eis.

An deene sechs Punkten do si mer vläicht net méi esou konkurrenzfäeg, wéi mer et bis elo waren. Dat ass net direkt eis Schold, mä et muss ee realiséieren, datt d'Ëmfeld substanziell geännert huet.

Et ass Kris och an anere Länner an den Effort, fir Betriber bei sech ze kréien, och vun anere Plazen, gëtt méi staark, an duerfir si mer an enger vill méi schwiereger Situatioun, wéi mer dat an deene leschte Jore waren. Duerfir musse mer eis och, wéi de Premier dat viru Kuerzem genannt huet, „remoderniséieren". Mir mussen eis nei opstellen, fir deenen neien Défien do Rechnung ze droen.

Et ass also net eng Fro: Wëlle mer et oder wëlle mer et net? Mir mussen et einfach maachen. Mir musse kucken, wéi mer Industrie- a Produktiounsbetriber nach op Lëtzebuerg kréien. Wéi kënne mer auslännesch Investisseuren unzéien? Eist Land kann nëmme wuessen, wann auslännescht Kapital heihinnerkënnt. A mir mussen oppe si fir auslännescht Kapital an och oppe si fir hir Iddien an hiren Know-how.

Ëmmer mengen, mir wäre besser wéi déi aner, ass héchstwahrscheinlech net dee richtege Wee. D'Geschicht vun eisem Land beweist dat a mir mussen op deem Wee weidergoen, wa mer wëlle wuessen. A mir musse wuessen!

Une voix.- Très bien!

M. Luc Frieden, *Ministre des Finances*.- Wéi kënne mer d'Ekonomie diversifiéieren, mat Betriber also, déi konkurrenzfäeg sinn, déi Aarbechtsplaze schafen, déi Benefiss maachen an, soen ech als Finanzminister derbäi, déi dann duerch dee Benefiss och Steiere fir d'Allgemengheet bezuelen?

Duerfir mengen ech, datt mer mussen an der Regierung - an de Wirtschaftsminister an ech sinn do amgaangen, dee Kompetitivitéitsplang mat deene 60, 70 Moossnamen upzedaten - kucken, wat ëmgesat ginn ass. Mir mussen och nei Saachen dorannersetzen.

Mir dierfen och déi Kompetitivitéitshitparaden, déi dorëmmer publizéiert ginn, net ënnerschätzen. Et kann ee jo ëmmer driwwer diskutéieren, mä se einfach op d'Säit ze leeën ass falsch. Well ech weess, datt meng Kolleegen am Ausland mat deenen Hitparade Marketing maachen, datt dat e Verkafsargument ass. A wann ech gesinn, datt a verschiddene vun deenen Hitparaden d'Schwäiz, Finnland, Schweden, Länner mat héije Sozialstandarden, méi attraktiv si wéi mir, da geet et drëm ze kucken, wéi mir kënne kucken, datt mer et esou gutt wéi si maachen a wa méiglech nach besser.

Do spillt och d'Fiskalitéit eng wichteg Roll. Duerfir mengen ech och, datt et falsch ass - soen ech och par rapport zu enger Rei vun Aussoen, déi gëschter gemaach gi sinn -, datt een ëmmer versicht, en direkten Équiliber tëscht deem, wat ee bei de Betriber an der Fiskalitéit mécht, an de Privatpersounen ze maachen.

D'Fiskalitéit vun de Betriber an enger oppener Ekonomie hänkt ganz vill domat zesummen, wéi d'Entscheedung vun engem Betrib geholl gëtt, a wéi engem Land e sech etabléiert. Dat ass virun allem de Fall bei Betriber, déi keng grouss Zuel vu Personal hunn, déi ganz international orientéiert sinn, zum Beispill bei Gesellschafte wéi SOPARFIen. Dat gëllt awer och op der Finanzplaz ganz besonnesch, déi Finanzplaz, déi net ewechzedenken ass vun eiser wirtschaftlecher Situatioun.

Jo, et muss een diversifiéieren, mä mir wäerten et net fäerdegbréngen an deenen nächste Joren, déi Wichtegkeet vun der Finanzplaz an eisem Land ze ersetzen. Si representéiert 30% vun eisem Bruttoinlandsprodukt, 30% vun de Steieren, an Dausende vun Aarbechtsplazen hänken direkt an indirekt domat zesummen.

Duerfir wëlle mer déi Finanzplaz ënnerstëtzen, ausbauen, mä awer och realiséieren, datt se amgaangen ass, duerch e fundamentale Wandel ze goen, dee wäert gréisser Répercussiounen op Lëtzebuerg hunn. Ech gesinn dat virun allem an dräi Beräicher: Duerch d'Kris bedéngt gëtt et méi Reglementatioun, et gëtt eng aner Approche zur Besteierung an et gëtt eng nei Iwwerwaachung.

Bei der Reglementatioun, bei der „regulation" gesäit een, datt d'Bankgeschäft international ëmmer méi uniform reglementéiert gëtt. D'Bankgeschäft gëtt doduerch méi deier an ech géif soe manner lëtzebuergesch, well den Ënnerscheed tëschent deem, wat een an deem engen an an deem anere Land ka maachen, net méi an der Reglementatioun läit, mä just nach an der Qualitéit vum Service an am Präis - an do si mer gutt drun um Schaffen, fir ze kucken, datt mer méi Produkter hunn a méi Déngschtleeschtunge vläicht, wéi aner Länner dat ubidden, well mer méi international opgestallt sinn.

Bei der Besteierung gëtt et eng kloer Evolutioun zu méi Transparenz. Dat klassescht Bankgeheimnis, op deem ee groussen Deel vun eiser Finanzplaz opgebaut ass, ass souwisou zënter 2009 fort, an d'Evolutioun geet weider an déi Richtung, fir datt eng total Transparenz vis-à-vis vun de Steierautoritéiten am Ausland besteet.

Déi Diskussioun wäerte mer ab dësem Mount och mat de Vereenegte State vun Amerika féieren, déi een neie System gemaach hunn, wou virgesinn ass, datt ee just nach ka mat Amerika Relatiounen hunn, wann een den amerikanesche Steierautoritéiten eng ganz Rei Informatioune gëtt. Duerfir wäert d'Lëtzebuerger Regierung Verhandlungen iwwert dat sougenanntent „FACTA-Gesetz" mat dem amerikanesche Finanzministère féieren. Mir brauche Relatioune mat aneren Deeler vun der Welt an ënner anerem mat där gréisster Wirtschaft vun der Welt, den USA.

An där ganzer Diskussioun dierfe mer och net vergiessen, datt niewent Bankgeheimnis a Besteierung de sougenannten „tax planning", d'Optimiséiere vun de Steieren, wäert eng gréisser Inzidenz op Lëtzebuerg hunn an eng Rei Aktivitéite wäerten anescht an der Zukunft gemaach gi wéi bis elo. Dir gesitt déi Diskussioun och ronderëm eng Rei vu grousse Betriber am Secteur vum elektroneschen Handel, Diskussiounen, déi a ville Länner stattfannen - Frankräich, England -, déi en fait et net akzeptéieren, datt esou Betriber hir Besteierung an engem anere Land hu wéi do, wou se de Gros vun hirer Aktivitéit hunn.

Dat gëtt fir eng kleng Ekonomie wéi eis eng riseg Erausfuerderung. Länner ewéi Holland, Irland a Lëtzebuerg sinn ëmmer opgefall duerch hir attraktiv steierlech Rahmebedéngungen. Dat ass gutt esou, well déi ware konform zu europäesche Reglementatiounen, mä déi europäesch Reglementatiounen an deem Sënn wäerten änneren, sou wéi d'Europäesch Kommissioun dat d'lescht Woch an enger Publikatioun matgedeelt huet.

An deen drëtte Punkt, dee fir eis wäert fundamental änneren niewent der Reglementatioun an der Besteierung, ass d'Iwwerwaachung. Duerfir fueren ech och de Mëtteg am Uschloss un dës Ried op Bréissel op en aussergewéinleche Finanzminister-Conseil, wou versicht gëtt, e Kompromëss iwwert déi sougenannte Bankenunioun ze maachen.

Dat ass fir Lëtzebuerg eng Risenëmstellung, well si wäert zum Effet hunn, datt eng ganz Rei vu Banken - no deem, wat fir de Moment um Dësch läit, ongeféier d'Halschent vun de Banken - an Zukunft net méi zu Lëtzebuerg iwwerwaacht ginn, mä op europäeschem Plang vun der Europäescher Zentralbank. An der Aarbecht au jour le jour wäert villes zu Lëtzebuerg gemaach ginn, mä d'Endentscheedung läit op europäeschem Plang.

Derbäi kënnt, datt mer gréisser Diskussiounen hunn, op wéi eng Aart a Weis dann an deem europäesche Gremium ofgestëmmt gëtt. Lëtzebuerg war a bleift der Meenung, datt, esou wéi an der Zentralbank üblech, nom Prinzip „ee Land, eng Stëmmë soll ofgestëmmt ginn. Dat gesäit awer net jiddwereen esou. Mir mengen och, datt de Fait, datt mir dat Land sinn, wou d'Finanzplaz eng iwwerproportionéiert, eng ganz grouss Roll an der Ekonomie spillt - ech hu virdru gesot, en Drëttel vun eisem PIB -, datt och dat misst an den Entscheedungsmechanisme berücksichtegt ginn. Dat wäert eng schwéier Diskussioun fir eist Land ginn.

Mä egal, wéi se ausgeet: Eng Bankenunioun kënnt. Et ass eng total onperfekt Bankenunioun, muss ech hei soen, well fir mech ass d'Bankenunioun net nëmmen d'Iwwerwaachung, mä eng europäesch Iwwerwaachung heescht och eng europäesch Resolutioun. Dat heescht, wann eppes schifgeet, datt och en europäesche Mechanismus dosteet - deen ass iwwregens net do. Ech maachen déi Klammer zou.

Egal wéi wäert déi Bankenunioun Répercussiounen op d'Aart a Weis hunn, wéi d'Banken zu Lëtzebuerg, wat jo zu 95% Filiale vun auslännesche Bankhaiser sinn, wäerten operéieren.

Ech soen dat net, fir datt mer da soen: Elo ass alles eriwwer. Ech soen dat, fir drop hinzeweisen, datt déi do dräi Punkten op eisem Haaptwirtschaftssecteur substanziell Changementer wäerte mat sech bréngen, déi mer kënne contrecarréieren, andeem mer op deenen anere sechs Punkten, déi ech virdru genannt hunn - d'Schnellegkeet vun den Décisiounen, d'Fiskalitéit, all déi Rahmebedéngungen -, op eng attraktiv Aart a Weis, konform awer zu den europäesche Regelen, eis Souveränitéit voll spille loossen.

Déi Changementer zéien et mat sech, datt mer och musse kucken, wat fir eng Secteure mer méi international opstelle kënnen. D'Fongenindustrie ass global aktiv. Si muss als Zuchpäerd vun der Finanzplaz ënnerstëtzt ginn.

Ech hoffen, datt dat neit Gesetz iwwer alternativ Fongen, d'Ëmsetzung also vun der AIFM-Direktiv, hei am Parlament esou schnell wéi méiglech ka gestëmmt ginn, soubal den Avis vum Statsrot do läit, well, mengen ech, wichteg ass, datt mer kënnen d'Panoplie vun de Fonge vun der Fongenindustrie erweideren, fir do erëm nei Aarbechtsplazen ze schafen. Dat ass eng Wuesstumsstrategie, datt mer nei Clienten op nei Marchéë siche ginn, déi wäerte méi wäit ewech sinn, wéi se bis elo waren. Mir mussen nach méi Promotioun maachen an do, wéi gesot, wou mer eleng kënnen décidéieren, och attraktiv bleiwen.

Duerfir war ech a sinn ech och géint eng Augmentatioun vun der Taxe d'abonnement bei der Fongenindustrie, wëssend datt Irland déi net huet, well een net an dësem Moment soll Risquë lafen, datt een ekonomesch Aktivitéiten, déi mer hunn, déi um wuesse sinn, duerch eng falsch Steierpolitik kann a Gefor brëngen.

Fakt ass, datt villes ännert, datt d'ekonomesch Situatioun schwiereg ass, an duerfir wäerten d'Steierrecetten an deenen nächste Joren net wéi an der Vergaangenheet all Joers ëm esou vill Prozent wuessen, mä mir kënne scho frou sinn, wa se stabil bleiwen. An dat ass jo den Défi, dee mer hunn!

Wat awer och interessant ass, wa mer dann dee Budget kucken - Recetten, bedéngt, Dépensen, déi lafen, och wa mer se substanziell am Budget '13 gebremst hunn -, dann ass et interessant festzestellen, datt mer am Fong zënter 2002 - dat ass oft heibanne vergiess ginn -, zënter 2002 ugefaangen hunn, bei der Zentralverwaltung en Defizit ze hunn. Mir haten iwwregens 2004 - dat war eng CSV/DP-Koalitioun nach 2002 an 2004 - en Defizit, dee war esou héich wéi deen, dee mer de Moment hunn.

Dat heescht, mir hunn zënter 2002 bei den öffentleche Finanzen en Defizit, deen net esou héich ass wéi am Ausland, mä deen do ass an deen duerfir och muss an enger Laangzäitperspektiv gesi ginn. Deen ass allerdéngs, an dat muss een och gesinn, zënter der Kris vun 2008, also vum Budget 2009 un, vill méi héich a situéiert sech ronderëm eng Milliard.

Ech wëll hei ënnersträichen, datt ech et net schlëmm fannen, wann een zwee, dräi Joer an enger Kris en Defizit huet, contrairement zu deem, wat ëmmer gesot gëtt. Eng antizyklesch Politik mécht Sënn. Mä wann ee gesäit, wéi vill Joer mer deen Defizit hunn, da muss een eng Rei méi strukturell Iwwerleeunge maachen. Déi hu mer gemaach an déi hu jo och schonn éischt Répercussioune fonnt, mä dorobber muss ee weiderfueren.

Well net den Defizit u sech ass de Problem. De Problem ass d'Schold, d'Evolutioun vun der Schold. Mir hu bei der Administration centrale haut, wann ech déi Suen, déi mer geléint hu fir d'Rekapitaliséierung vun enger Bank, déi a Schwieregkeete war, eraushuelen, eng Schold vu ronn sechs Milliarde beim Zentralstat a bei de gesamtöffentleche Finanze vu siwe Milliarden. Et ass also net déi Schold en chiffres absolus, déi de Problem ass, mä d'Evolutioun, well mer viru sechs Joer eng Schold hate vun 1,5 Milliarde beim Zentralstat an 2,2 Milliarde bei den öffentleche Finanzen. Et ass also d'Evolutioun, déi mer mussen do am Bléck behalen.

Déi Schold, déi mer opgeholl hu fir d'Rekapitalisatioun vun enger Bank, ass eng, déi ee muss an enger anerer Kategorie gesinn, aus zwee Grënn: well éischtens huet een do en Aktiv amplaz kritt an zweetens si mer an d'Kapital vun där Bank jo nëmmen op eng temporär Aart a Weis erageklommen. Déi Sue kréie mer zréck, wa mer aus dem Kapital vun der Bank erausklammen.

Déi Situatioun vun der Schold ass net nëmmen eng, déi ee muss gesinn an dem Kontext vun hirem Niveau, mä et muss ee se och gesinn an der Aussenduerstellung. Ech si stolz, datt - dank eiser Finanzpolitik vun de leschte Joren - mir e Land sinn, wat en Triple-A-Status huet. An deen Triple-A-Status ass net nëmmen eng Zensur, déi een eraus weise geet, mä dat ass fir zwou Saache wichteg. Dat Eent ass d'Vertrauen, wat een domadder kritt bei auslänneschen Investisseuren, an dat Zweet, dat ass den Niveau vun den Zënsen, deen domat determinéiert gëtt. Verléiert een also esou eng Kreditwierdegkeet, da kascht et méi deier, Sue léinen ze goen, dat heescht, mir musse méi Suen aus eisem Budget huelen, fir d'Zënsen ze léinen (veuillez lire: ze bezuelen).

Duerfir sinn ech esou attachéiert un deem Triple-A, a mir mussen alles kucken, fir datt déi, déi dat bewäerten, eis weiderhin deen héchsten Niveau vu Kreditwierdegkeet accordéieren.

Duerfir mengen ech, datt mer mussen op eng roueg an équilibréiert Aart a Weis iwwer e puer Joer eng Rei Dépensen iwwerkucken, fir den Defizit strukturell méi kleng ze maachen.

Ech plädéieren och weider fir eng nei Dépensëkultur. Ech hunn lech erkläert, firwat ech der Meenung sinn, datt een eng nei Recettëkultur an enger oppener Ekonomie mat grousser Virsiicht muss ugoen: well ee muss kucken, datt gréisser Steiererhéijunge keng negativ Inzidenz op Investissementer an domadder op Aarbechtsplazen hunn.

Ech hunn zéng Joer, ier ech an d'Regierung komm sinn, als Affekot geschafft an ech weess, wéi Länner matenee verglach ginn, wa Betriber décidéieren, hei oder do sech ze installéieren, all déi Betriber, déi net de Bannemaart vu Lëtzebuerg am Bléck hunn. An de Gros vun deenen, déi zu Lëtzebuerg Steiere bezuelen, kommen net heihinner wéinst eisem Bannemaart.

An och bei de Privatleit sinn ech der Meenung, datt déi Steiermoossnamen, déi mer elo maachen, absolut räsonabel sinn. An den Här Roth huet de Moien unhand vu konkrete Beispiller bewisen, wat den Impakt op d'Leit ass. Jo, d'Leit mierken dat, mä et wäert keng gréisser Inzidenzen op hire Liewensstil hunn. Mä gréisser Steiererhéijungen an der Zukunft kommen a mengen Aen net a Fro, well d'Leit mussen nach weider Loscht hunn ze schaffen. Si musse Méiglechkeeten hunn, ze consomméieren, ze investéieren, an ze vill Steiere mécht d'Steiere futti, wann d'Leit net méi gesinn, datt hiren Effort och e Resultat generéiert. Mir hunn haut eng Steiersituatioun, déi besser ass wéi déi am Ausland, an dat muss absolut esou bleiwen.

Maachen all eis Politiken an engem veränderten Ëmfeld nach Sënn? Hu se hiert Zil erreecht? Ech mengen, dat muss de Kritär sinn, no deem mer déi Dépensen iwwerkucken. Dat hu mer dëst Joer gemaach, am Resultat vun 2013, dat musse mer och an der Zukunft esou maachen.

Dat ass eng enorm Erausfuerderung, net fir de Finanzminister - och fir deen -, mä fir all Kolleeg an der Regierung a fir all d'Deputéiert heibannen. Et ass net d'Aufgab vun engem, et ass eng kollektiv Aufgab, wou mer mussen eng Kéier eng Rei Saachen iwwerkucken.

Dat ass och keng Afrostellung vun oder Kritik un de Leeschtunge vun der Vergaangenheet! Eist Land, seng Leit, seng Politiker kënne stolz sinn op de Passé. Mä déi aktuell Situatioun, dat, wat ronderëm eis geschitt, an d'Perspektiven - ech hunn der e puer opgezeechent - fir d'Zukunft verlaangen, datt mer als Land, datt d'Leit am Land substanziell Effortë maachen, fir wirtschaftlech attraktiv kënnen ze bleiwen, datt Aarbecht ka geschafe ginn an datt mer domadder och kënnen dee Sozialstat, vun deem hei esou vill geschwat gëtt, datt mer deen och kënne finanzéieren.

Duerfir war et och richteg, datt mer Reforme gemaach hunn, wéi zum Beispill d'Pensiounsreform d'lescht Woch, déi weist, datt Saachen, déi eng Kéier ageféiert gi sinn, och mussen adaptéiert ginn, wann d'Situatioun allgemeng ännert.

Et gëtt och a mengen Aen, ech wëll dat nach eng Kéier soen, keng Kontradiktioun tëscht Budgetsdisziplin a Wuesstum. Kanada zum Beispill ass e gutt Beispill vun engem Land, wat net esou anescht ass wéi mir - sauf an der Gréisst -, wat beweist, datt ee mat manner Dépensen an nämlechte Steiere Wuesstum ka kréien. Kanada hat en enorme Problem vun de Statsfinanzen. Si hunn et substanziell verbessert. A si hunn haut e Wuesstumspad, dee ganz impressionnant ass par rapport zu deem, wat se an der Vergaangenheet haten, an et ass interessant ze gesinn, datt an der Debatt an den USA ganz vill elo op den nördlechen Noper gekuckt gëtt.

En héijen Defizit an héich Schold zerstéiere Vertrauen an duerfir schuede se dem Wuesstum. Keen investéiert gären an e Land, wou et héich Schold gëtt a wou een dann d'Perspektiv huet, datt d'Steieren eropginn, respektiv guer net weess, wéi dat Land an der Zukunft sech nach ka weiderentwéckelen. D'Defizitreduktioun ass duerfir d'Grondlag vun engem dauerhafte Wuesstum.

Ech hunn, esou wéi ech dat och versprach hat, nom Budget vum leschte Joer ganz vill Gespréicher geféiert: mat Organisatiounen, mat Leit, ouni Kamera an ouni Mikro, an ech hunn dobäi vill geléiert. Ech hu mat Leit aus ganz verschiddenen Horizonter an aus ganz verschiddene soziale Milieue geschwat. Si all waren der Meenung, datt et eis ganz gutt geet, wéineg waren der do, déi sech beklot hunn, an all ware se der Meenung, datt, wa mer zesummen op eng solidaresch Aart a Weis verschidde Saachen ännéren, datt mer dann och grad wéi haut eng gutt Chance hunn, an d'Zukunft kënnen eis ze bewegen.

Wat ech awer och festgestallt hunn, dat ass, datt duerch d'Kris d'öffentlech Ausenanersetzung méi hefteg ginn ass. En fait huet een d'Impressioun, wéi wann den Dialog an der Öffentlechkeet tëschent deenen Eenzelnen - dat sinn net nëmmen d'Sozialpartner, mä och si -, mä och tëschent enger ganzer Rei vun Organisatiounen, den Dialog, fir zu engem Konsensus ze kommen, datt deen net méi esou einfach ass. Or dat, mengen ech, muss och fir d'Politik e wichtegt Zil sinn, fir an engem méiglechst breede Konsensus - wat net heescht, datt jiddweree muss d'accord sinn -, iwwert d'Partei eraus, zu engem Zil vun engem moderne Lëtzebuerg mat gesonde Statsfinanzen, Liewensqualitéit an - ech ënnersträichen - konkurrenzfäege Betriber kënnen ze kommen.

Ech sinn iwwerhaapt net derfir, fir de Budgetsdefizit blannemännerchers op null ze reduzéieren, ouni ze kucken, wat ee mécht. Dat war ni meng Approche an dat wäert ni meng Approche sinn!

Et geet drëm ze kucken, wat ee ka maachen, eppes ze ännéren ouni substanzielle Schued un der ekonomescher Entwécklung - et ass d'Entwécklung, déi mech interesséiert, net den Ist-Zoustand! - an den essenzielle sozialen Netzer, déi eng Gesellschaft brauch, net ze schueden. Dat heescht net, datt een alles muss behalen. Mä wa mer d'wirtschaftlech Entwécklung an déi essenziell sozial Netzer hunn, dann, mengen ech, hu mer villes hei am Land, wat anerer net hunn.

A bei den Dépensë solle mer och ganz gutt kucken, wat mer vum Ausland recommandéiert kréien. Op där leschter Sitzung vun de Finanzministeren huet d'Europäesch Kommissioun hire sougenannten „Annual Growth Survey" presentéiert, wou se also soen, wat fir engen Dépensen ee soll Prioritéit ginn, fir kënnen ze wuessen.

Ech huelen der dräi eraus, déi dräi Haaptdépensen: Et soll een investéieren an Éducatioun, Recherche an Energie. Et soll een zweetens d'Effikassitéit vun den Aarbechtsämter a vun der Beschäftegungspolitik iwwerkucken a renforcéieren. An et soll een drëttens Pensiounsreforme maachen an accéléréieren. An ech mengen, grad déi dräi Prioritéiten, déi d'Europäesch Kommissioun der Eurozon an der Europäescher Unioun recommandéiert, sinn och déi, déi mer zu Lëtzebuerg amgaange sinn ëmzesetzen an un deene mer och weider musse schaffen, well si féieren zu Wuesstum an doduerch zu sozialer Responsabilitéit.

Fir mech gehéiert och zum Wuesstum - an duerfir weisen ech och, datt een net blannemännerchers soll spueren - eng modern Verwaltung, och eng modern Steierverwaltung. Och dat ass d'lescht Joer, och am Budgetsrapport vum leschte Joer, vum Här Roth ënnerstrach ginn. Duerfir hunn ech och konsequent, och an Zäite vun Defizitreduzéierung, d'Informatisatioun vun deenen dräi Finanzverwaltungen - déi direkt Steieren, den Enregistrement an d'Douane - mat ville Sue weidergedriwwen, well wann een eng effikass Verwaltung huet, kann een och Suen anzéien. A mir gesinn zum Beispill am Géigefall vu Griichenland, wéi eng oneffikass Verwaltung et net fäerdegbréngt, d'Steiergesetzgebung och adequat ze applizéieren. Déi Effortë vun der Modernisatioun vun eise Verwaltunge sinn essenziell, wa mer wëllen an Zukunft wuessen.

Här President, ech plädéieren also derfir, datt mer en Équiliber tëschent räsonabelem Spueren hunn an Ausgaben. Mä räsonabelt Spueren net einfach esou, fir ze spueren, mä mam Zil, fir intelligent ze investéieren a Sozialhëllef do, wou se noutwendeg ass, och kënnen ze finanzéieren.

De Budget 2013 mat senge villen Akzenter ass inhaltlech a finanzpolitesch gekuckt e gudde Budget, wou ech der Meenung sinn, datt en eis e Stéck, souwuel am Inhalt wéi a sengem gesamte Konzept, virubréngt. Mä d'Zukunft vun der finanzsozialer Wirtschaftspolitik zu Lëtzebuerg bleift en enormen Défi, ouni einfach an ouni eenzeg Äntwert!

Mir brauche kee Pessimismus a Morositéit, mä ech soen awer och keng Naivitéit an och keen Zweckoptimismus, deen iwwert d'Schwieregkeeten, déi enorm Schwieregkeete vun der wirtschaftlecher Situatioun a vun dem europäeschen a lëtzebuergesche Strukturwandel géif ewechtäuschen. Jo, et sinn eng Rei grouss Défien, un deene mer schaffen, un deene mer intensiv weider musse schaffen.

Duerfir bieden ech lech an duerfir bieden ech d'Chamber, dem Budget 2013 zouzestëmmen, a freeë mech op d'Budgetsdebatten, déi, hoffen ech, net nëmmen iwwert de Budget 2013 ginn, mä och verschidde politesch Alternativen, verschidden Iddien dohinnerleeën, wéi een d'Lëtzebuerger Statsfinanze vun deenen nächste Joren op deem Pad vu gesonde Statsfinanzen, dee mer gemeinsam wëllen, ka weiderentwéckelen.

Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Ech ginn Akt vun der Deklaratioun vum Här Finanzminister.

D'Debatten iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2013 fänke muer de Moien um néng Auer un. Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt haut de Mëtteg um zwou Auer nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 10.29 heures)

- **L'actualité parlementaire sur www.chd.lu**
- **Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.**
- **La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.**
- **L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.**
- **Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.**
- **De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.**

d'Chamber online op

www.chd.lu